

Website Patrimonio Romano de Aragón. Un proyecto didáctico.

Dr. Roberto Lérica Lafarga
IES Pedro Cerrada
Utebo (Zaragoza)
robertolerida@gmail.com

Patrimonio Romano de Aragón, una web visitable (en www.aragonromano.tk o <http://catedu.es/aragonromano/index.html>) es el resultado de un proyecto educativo personal llamado "El Patrimonio Romano de Aragón en el aula a través de las nuevas tecnologías e internet", realizado casi en su totalidad por Roberto Lérica Lafarga, doctor en Filología Griega y profesor de enseñanza secundaria de la especialidad de Griego.

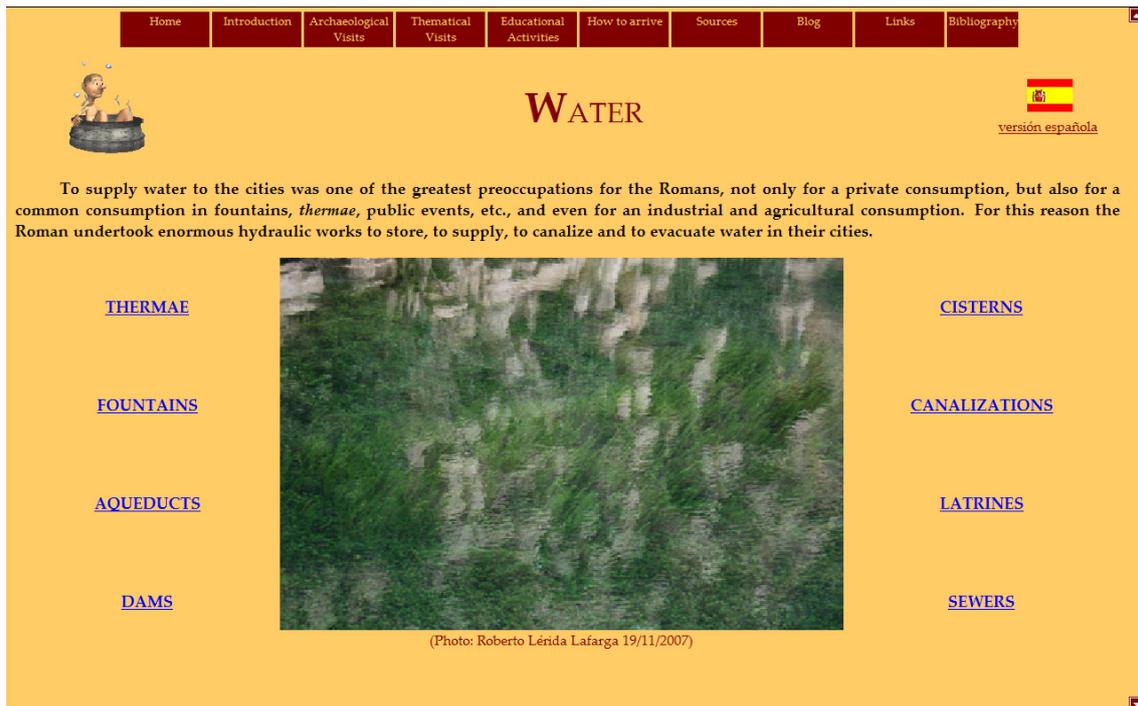
The screenshot shows the website's interface. At the top is a dark red navigation menu with links: Inicio, Presentación, Visitas Arqueológicas, Visitas Temáticas, ¿Cómo llegar?, Actividades Educativas, Fuentes, Blog, Enlaces: La Webteca, and Bibliografía. Below the menu is the title "Patrimonio Romano de Aragón" in a large, serif font. Underneath the title is the subtitle "Página Didáctica para Alumnos de Educación Secundaria" and "Textos y web elaborados por Roberto Lérica Lafarga". To the right of the title is a link for "english version" and a small illustration of a teacher at a chalkboard. Below the title area is a dark red banner with the date "Lunes 31 de Agosto de 2009", the "GOBIERNO DE ARAGÓN" logo, a "2 usuarios conectados" indicator, a "Ya has entrado en esta web 9 veces" counter, a "HODIE: 8/31: pridie Kalendas Septembris" calendar widget, and a "587 días on line" counter. Below the banner is a news section with three entries: "02/02/2009: BLOG DE aragonromano. Nuevas entradas.", "10/03/2009 PATRIMONIO ROMANO DE ARAGÓN: Sección de Bilbilis clausurada a la espera de permiso del director del yacimiento arqueológico y del", and "08/01/2008 VÍDEOS: Estamos creando el canal de vídeos de Aragón Romano en <http://aragonromano.vodpod.com>". The main content area is divided into two columns. The left column has links for "PRESENTACIÓN", "VISITAS ARQUEOLÓGICAS", "VISITAS TEMÁTICAS", and "ACTIVIDADES EDUCATIVAS". The right column has links for "FUENTES", "BLOG", "ENLACES: LA WEBTECA", and "BIBLIOGRAFÍA". In the center of the main content area is a photograph of a large, ancient stone building with multiple arches, likely a Roman temple or forum.

El trabajo fue concebido en un principio como una web educativa para alumnos de secundaria, pero en realidad ha acabado convirtiéndose, además, en una página divulgativa accesible para alumnos de todos los niveles, interesados, expertos, entusiastas del mundo romano, turistas, etc. En este sentido, conviene decir que, aunque desde el punto de vista arqueológico la web y el proyecto se centran en el Patrimonio Romano de Aragón, secciones como la temática son generales para el mundo romano, por lo que están abiertas a un amplio abanico de internautas.

El proyecto surgió como consecuencia de una serie de factores justificativos, de entre los cuales destacamos los siguientes:

1.º.- Aragón es una comunidad autónoma con competencias educativas propias y con currículos educativos propios y era necesario adaptar el currículo de asignaturas de educación secundaria como Latín y Cultura Clásica a la realidad de Aragón;

2.º.- los proyectos de centros educativos bilingües español-inglés –tanto en Aragón como en la totalidad de las comunidades autónomas españolas-, así como la proliferación de modalidades educativas internacionales –Comenius, etwinnings y otras clases de cooperación e intercambios educativos- ponían de manifiesto la carencia de materiales educativos bilingües en determinadas materias educativas;



3. - no existía hasta ahora una web que estudiara o que informara en bloque sobre los restos arqueológicos romanos en Aragón, por lo que casi urgía crear una página web donde se recogieran informaciones, fotografías, recreaciones, actividades educativas, etc. para poder trabajarlas en el aula con los alumnos;

4. - son raros y poco frecuentes los proyectos educativos que asocian la educación secundaria con la enseñanza universitaria, sobre todo, en áreas tan reducidas y con temáticas tan específicas;

5. - el profesorado de lenguas clásicas es muy reducido y en cada centro educativo cuenta a lo sumo con uno o dos profesores, de manera que cualquier proyecto educativo en estas materias resulta casi algo personal y no colectivo, al tiempo que, a falta de colaboraciones y de conocimientos informáticos, no se publicitan los materiales creados por cada profesor, por lo que este proyecto abierto resultaba conveniente al ofrecer un trabajo abierto a otros profesores de la materia y de nuestra Comunidad de Aragón para que puedan acercar a sus alumnos a nuestro rico patrimonio romano y pre-romano;

6. - las nuevas tecnologías de la información, en constante evolución, nos obligan a los docentes a evolucionar en nuestro sistema educativo y en nuestro modo de impartir las clases, de manera que era necesario un proyecto tecnológicamente innovador;

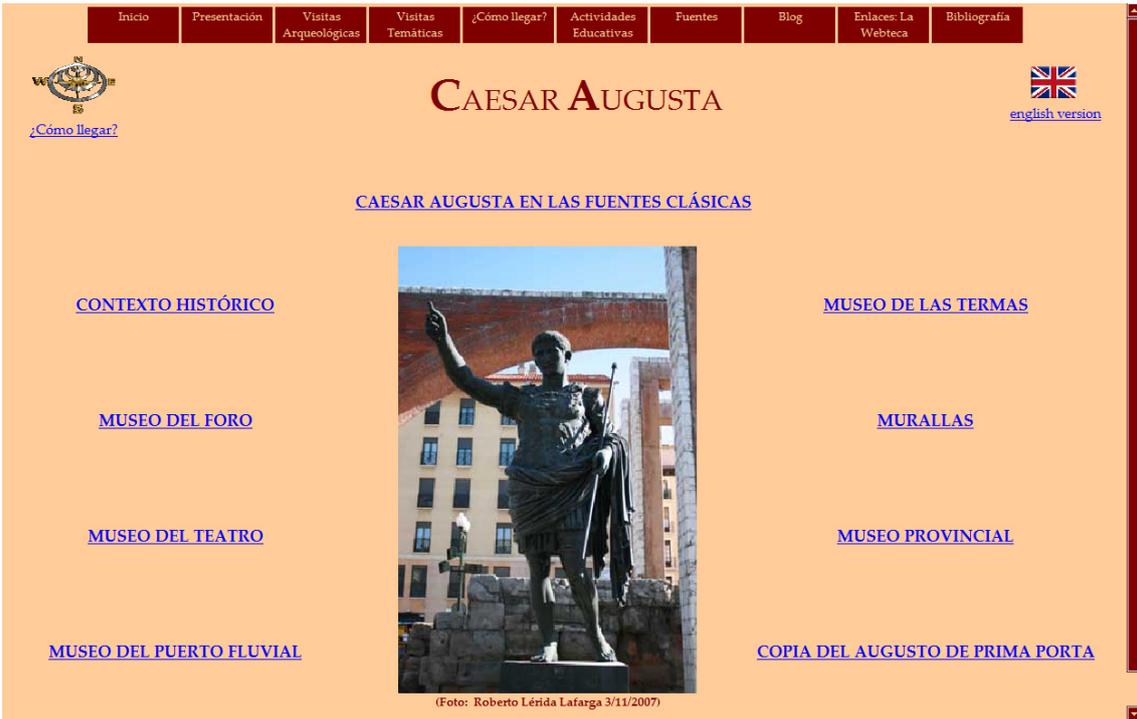
7. - un proyecto de estas características ofrece una gran transparencia, por cuanto el material, la metodología, los contenidos, etc., son abiertos y est n disponibles para todos los miembros de la comunidad educativa.

8. - el proyecto parte de la obtención de material educativo de primera mano, al ser tomado *in situ* y luego estructurado, lo que permite preparar a modo de visitas virtuales posteriores visitas de los alumnos a los yacimientos arqueológicos;

Nuestro proyecto está organizado en dos grandes bloques, arqueología romana de Aragón y el mundo romano en general, a los que acompañan diversas secciones educativas y divulgativas. A todas ellas se puede acceder mediante un menú

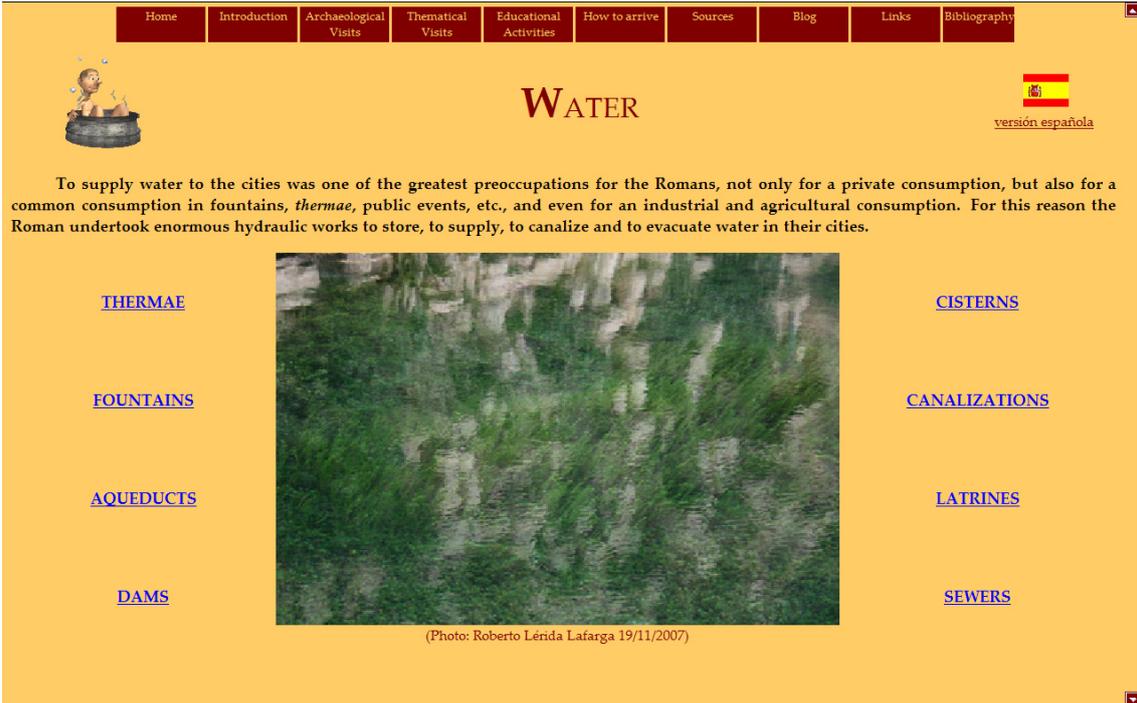
desplegable situado en la parte superior de la página web o bien desde la página principal de inicio a través de enlaces.

Así, en el bloque de Visitas Arqueológicas, se hace un repaso de la arqueología romana de Aragón, exponiendo las ruinas romanas de los yacimientos arqueológicos más importantes que todavía perviven en Aragón: ruinas de ciudades como Caesar Augusta (Zaragoza), Bilbilis Augusta (Calatayud), Tarraca (cerca de Uncastillo), Celsa (Velilla de Ebro), Turiaso (Tarazona), Labitolosa (La Puebla de Castro), ruinas de asentamientos y ciudades celtibéricas (Segeda y Sedeisken), villas (Villa Fotunatus en Fraga) restos de construcciones como puentes (Luco de Jiloca y Calamocha), presas (Almonacid de la Cuba o Muel), acueductos (Albarracín-Cella) y mausoleos (Fabara, Chiprana y Caspe).



The screenshot shows the website 'CAESAR AUGUSTA' with a navigation menu at the top containing: Inicio, Presentación, Visitas Arqueológicas, Visitas Temáticas, ¿Cómo llegar?, Actividades Educativas, Fuentes, Blog, Enlaces: La Webteca, and Bibliografía. The main header features the title 'CAESAR AUGUSTA' and an 'english version' link with a UK flag icon. Below the header, the text 'CAESAR AUGUSTA EN LAS FUENTES CLÁSICAS' is displayed. A central image shows a statue of Augustus. Surrounding the image are several links: CONTEXTO HISTÓRICO, MUSEO DEL FORO, MUSEO DEL TEATRO, MUSEO DEL PUERTO FLUVIAL, MUSEO DE LAS TERMAS, MURALLAS, MUSEO PROVINCIAL, and COPIA DEL AUGUSTO DE PRIMA PORTA. A small caption below the image reads '(Foto: Roberto Lérída Lafarga 3/11/2007)'.

Por su parte, en el bloque de Visitas Temáticas nos adentramos en aspectos generales y básicos de la cultura romana y de la romanización: el ejército, las calzadas, las viviendas, los espectáculos, la religión y la muerte, el agua, y el arte (con la colaboración de M.^a Carmen Calonge Moreno que gustosamente nos ha facilitado los textos relativos al arte romano). En este sentido, hemos realizado algún vídeo (montaje de sucesión de fotos) a partir de imágenes de los museos y yacimientos romanos en Aragón.



The screenshot shows a website with a dark red navigation bar at the top containing links: Home, Introduction, Archaeological Visits, Thematical Visits, Educational Activities, How to arrive, Sources, Blog, Links, and Bibliography. Below the navigation bar is a small cartoon character in a bathtub on the left and the word "WATER" in a large, serif font in the center. To the right of "WATER" is a small Spanish flag and the text "versión española". Below this is a paragraph of text: "To supply water to the cities was one of the greatest preoccupations for the Romans, not only for a private consumption, but also for a common consumption in fountains, *thermae*, public events, etc., and even for an industrial and agricultural consumption. For this reason the Roman undertook enormous hydraulic works to store, to supply, to canalize and to evacuate water in their cities." In the center of the page is a large photograph of a stone path with green grass growing between the stones. Surrounding the photograph are eight blue hyperlinks: THERMAE, FOUNTAINS, AQUEDUCTS, DAMS, CISTERNS, CANALIZATIONS, LATRINES, and SEWERS. At the bottom of the photograph is a small caption: "(Photo: Roberto Lérica Lafarga 19/11/2007)".

Todo el trabajo de estas secciones parte de una documentación básica –hay que tener en cuenta el nivel educativo de los alumnos a los que está dirigido el proyecto- y las explicaciones van siempre acompañadas de material visual, reconstrucciones, mapas, cuadros y esquemas explicativos.

La web se completa con secciones complementarias que a continuación se describen sucintamente.

La de actividades educativas ofrece una serie de tests de opción múltiple elaborados en entorno Flash con el programa content generator donde se plantean cuestiones sobre algunos de los temas generales del mundo romano: el ejército, el agua, la vivienda, las calzadas y los espectáculos. Además, hay dos webquest sobre el ejército romano inspiradas en los famosos muñecos PlaymobilTM y su colección de soldados y figuras del mundo romano: El ejército romano y Los enemigos de Roma.

Actividades Educativas	Inicio WebQuest	Presentación	Tarea	Proceso	Recursos	Evaluación	Conclusión	Actividades Educativas
------------------------	-----------------	--------------	-------	---------	----------	------------	------------	------------------------

Playmobil™ y el Ejército Romano

WebQuest para alumnos de Cultura Clásica y Latín



WebQuest diseñada por Roberto Lérída Lafarga

La sección de fuentes ofrece textos relativos al Aragón romano procedentes de las fuentes literarias (Marcial, Estrabón, Plinio, Ptolomeo, etc.) e históricas (inscripciones e itinerarios) greco-romanas con los textos en su lengua original y una traducción al castellano.

Inicio	Presentación	Visitas Arqueológicas	Visitas Temáticas	¿Cómo llegar?	Actividades Educativas	Fuentes	Blog	Enlaces La Webteca	Bibliografía
--------	--------------	-----------------------	-------------------	---------------	------------------------	---------	------	--------------------	--------------

Marcus Valerius Martialis, *Epigrammata* I 61

Verona docti syllabas amat vatis,
 Marone felix Mantua est,
 Censetur Aponi Livio suo tellus
 Stellaque nec Flacco minus,
 Apollodoro plaudit imbrifer Nilus,
 Nasone Paeligni sonant,
 Duosque Senecas unicumque Lucanum
 Facunda loquitur Corduba,
 Gaudent iocosae Canio suo Gades,
 Emerita Deciano meo:
 Te, Liciniane, gloriabitur nostra
 Nec me tacebit Bilbilis.

Marcial, *Epigramas* I 61
 Traducción

"A Verona le gustan los versos de su docto poeta; Mantua se siente feliz con Virgilio, la tierra de Aponio con su Livio, con su Estela y con Flaco. El Nilo, rebosante de agua, aplaude a su Apolodoro; los pelignos repiten orgullosos el nombre de Ovidio. La fecunda Córdoba habla de sus dos Sénecas y de Lucano, el poeta singular; la juguetona Cádiz se goza con su Canio; Mérida, con mi querido Deciano; nuestra Bilbilis se gloriará contigo, Liciniano, y no se olvidará de mi nombre."

Traducción de José Guillén en Marco Valerio Marcial, *Epigramas*, Zaragoza, 1986



Martial, *Epigrams* I 61
 Translation

"Verona loves the name tags of an accomplished poet, Mantua is fortunate in Maro, the land of Aponus rests its reputation on its Livy, and no less on Stella and Flaccus, rain-bearing Nile applauds Apollodorus, the Paeligni resound with Naso, eloquent Corduba talks of the two Senecas and the one and only Lucan, merry Gades rejoices in her Canius, Emerita in my Decianus: you, Licinianus, shall our Bilbilis vaunt, nor of me be silent".

Translation by D. R. Shackleton Bailey in Martial, *Epigrams* (vol. I-III), Cambridge (Massachusetts)-London, 1993

La sección de enlaces de inter s a otras p ginas web, un blog (<http://aragonromano.blogspot.com>) donde colaborar y opinar, un fotoblog (<http://aragonromano.mifotoblog.com/>) en proceso donde consultar fotografías sobre el mundo romano en Aragón, una web de enlaces (<http://www.blinklist.com/aragonromano>) donde vamos comentando las webs de interés para nosotros relacionadas con el mundo antiguo e incluso un canal de vídeos relativos al mundo antiguo en Aragón (<http://aragonromano.vodpod.com/>), algunos de ellos elaborados por nosotros mismos como sucesión de fotos por ahora con m sica de ambientación.

The image shows a screenshot of the 'ARAGÓN ROMANO' website, designed to look like an unrolled scroll. The main title is 'ARAGÓN ROMANO' in a bold, serif font. Below it, a subtitle reads: 'BLOG DE LA WEB ARAGONROMANO QUE DIVULGA EL PATRIMONIO ROMANO EN ARAGÓN A LOS ALUMNOS DE ENSEÑANZA SECUNDARIA, A LOS DE UNIVERSIDAD Y, EN GENERAL, A TODOS AQUELLOS INTERESADOS EN ESTE TEMA.' The date 'mi rcoles 5 de agosto de 2009' is displayed. The main heading of the post is 'VISITAS ROMANAS POR LAS CINCO VILLAS: LOS BA ALES Y SOFUENTES'. To the left of the text is a photograph of a stone building in a rural landscape. To the right is a photograph of a large, classical stone structure, identified as the 'Mausoleo de los Atilios (S daba)'. The text of the post describes a visit on August 1st, mentioning a colleague, Javier Andr u, and archaeological excavations. Below the text, there are sections for 'Seguidores' (Followers) with a 'Seguir' button and 'Noticias' (News) with links to 'arqueologia', 'historia antigua', 'lat n', 'griego', and 'Grecia antigua'. A search bar is also visible.

En este sentido, queremos insistir en el blog de Aragón Romano, ya que se ha convertido en un auténtico periódico o noticiario sobre el mundo clásico, pues nos preocupamos por insertar en él noticias de excavaciones arqueológicas, hallazgos, publicación de libros, exposiciones, cursos, proyectos, vídeos, otros blogs, etc., sobre el mundo romano y prerromano relativos a Aragón; de hecho, el gran número de visitas que recibe el blog es un claro índice de su utilidad para navegantes de internet.

Por último, un apartado recoge la bibliografía utilizada en la elaboración del proyecto.

La elaboración de la web conlleva un primer momento de documentación y selección del material didáctico que se va a reflejar; a continuación se realizan visitas a los yacimientos arqueológicos y a los museos que poseen fondos de época romana y prerromana donde se toman fotografías ilustrativas para la web; después se lleva a cabo la selección de fotografías, mapas, reconstrucciones, esquemas, etc., que explican o ejemplifican lo indicado en el texto; una vez que se tiene el material gráfico y los textos, se pasa a la maquetación de la web. Los materiales nunca proceden de otras páginas web, pues hemos preferido elaborar nuestros propios materiales y huir del "cortar y pegar".

Técnicamente, el website está realizado en formato html a través del programa Microsoft FrontPage; nuestras habilidades informáticas todavía no nos han permitido utilizar programas más avanzados o atractivos como el entorno Flash, con animaciones, etc., por lo que reconocemos que en un principio son un poco est ticas y menos atractivas que otro tipo de webs. Por último, los materiales se encuentran alojados en el servidor oficial proporcionado por el Gobierno de Aragón en el CATEDU (Centro Aragon s de Tecnologías de la Educación), de acuerdo con la concesión del proyecto.

La supervisión y la colaboración con la entidad educativa e investigadora de ámbito superior eran necesarias para la aprobación del proyecto, pero, además, el proyecto supone una oportunidad de hacer un estudio de etnografía de la educación a partir del comportamiento del alumno ante estos materiales, en otras palabras, en una segunda fase del proyecto, cuando los materiales en red est n básicamente acabados, se trabajarán en clase con los alumnos y se estudiar  cómo aprenden los alumnos con estos materiales, cuál es su actitud ante ellos, cómo interactúan con los materiales, su grado de autonomía de aprendizaje, las estrategias de enseñanza y aprendizaje, etc. Así pues, el proyecto ha sido elaborado bajo la supervisión de la Dra. Pilar Rivero Gracia, profesora del Departamento de Didáctica de las Ciencias Sociales de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Zaragoza y miembro del Grupo de investigación URBS.

En este sentido, pendiente de aplicación en el aula por parte del autor (nos consta por el número de visitas de la web y del blog y por comentarios vía email que los materiales del proyecto est n siendo utilizados por otros colegas –no sólo de Aragón–), la interacción del alumnado con el material, pues el proyecto pretende sentar las bases para una posterior observación del entorno real del aula de ESO y Bachillerato en asignaturas relacionadas con el mundo clásico mediante la incorporación adecuada de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación a los procesos de enseñanza y aprendizaje y contribuir a su mejora, adaptando y actualizando las propuestas didácticas sobre el mundo del teatro romano, mediante las TIC a los intereses del alumnado del siglo XXI, concretamente a la demanda de información inmediata y visual.

De manera secundaria, al plantear futuras herramientas para organizar salidas del aula para visitar ejemplos paradigmáticos de la arquitectura romana y de los yacimientos romanos a lo largo de todo el territorio aragon s (Zaragoza, Calatayud, Uncastillo, La Puebla de Castro, Fraga, Sádaba, etc.) se pretende cumplir el objetivo de apreciar y valorar nuestro patrimonio arqueológico e histórico.

El proyecto ha sido viable y posible y se puso en marcha gracias a la administración educativa de Aragón, ya que cada año se convocan licencias por estudios para llevar a cabo proyectos educativos con la finalidad de realizar materiales educativos en la red y con las nuevas tecnologías. Nuestro proyecto fue aprobado por su calidad, al cumplir tres requisitos imprescindibles que describen tres líneas básicas de actuación del Departamento de Educación del Gobierno de Aragón: currículo aragon s, bilingüismo y nuevas tecnologías. Así pues, durante el curso 2007-2008, el autor del proyecto dejó su tarea docente en su instituto de enseñanza secundaria, para dedicarse por completo a la creación del material didáctico en internet. El proyecto está en marcha desde el verano de 2008.

Por otro lado, el proyecto ha sido vinculado a un nuevo proyecto educativo sobre el mundo antiguo desarrollado en Aragón con el nombre de Proyecto Agelea (<http://catedu.es/Agelea/>) y puesto en marcha desde Julio de 2009, donde se han elaborado materiales en diversos formatos digitales (algunos de ellos interactivos) para las asignaturas de Cultura Clásica, Lat n, Griego, Historia del Arte y Geografía e Historia, al incorporar gramáticas y ejercicios para ambas lenguas clásicas, descripción de la historia de Grecia y Roma, su vida cotidiana, religión, arte, etc., con énfasis en su reflejo en Aragón a través del proyecto aquí descrito.

The screenshot shows the homepage of the website 'Antiquitas Graeca et Latina' (AGELEA). At the top left is a circular logo with the text 'ANTIQUITAS GRAECA ET LATINA' and 'EX-ARAGONA'. Below it are the flags of Spain, France, and the United Kingdom. The main header reads 'ANTIQUITAS GRAECA ET LATINA' in a stylized font, with the subtitle 'E DESARROLLO, OS IREMOS ANUNCIANDO LAS NOVEDADES'. The central content area features a video player with the title 'Patrimonio Romano de Aragón' and the text 'Bienvenido a la web de AGELEA.' Below the video, there is a paragraph: 'AGELEA es la transcripción al castellano de uno de los sobrenombres que Homero da a Atenea en sus poemas ( γελειη de  γω and λεια, "la portadora de bot n") y en nuestro caso es el acrónimo en lat n del título de nuestro proyecto educativo *Antiquitas Graeca et Latina*'. The left sidebar contains a navigation menu with categories: Inicio, Griego (Gramática, Textos, Etimologías, Transcripción, Literatura), Lat n (Gramática, Textos, Etimologías, Ev. Fonética, Literatura, Latanismos), Historia (Grecia, Roma), Sociedad y Cultura (Grecia, Roma), Relig n y Mitología (Grecia, Roma), Arte (Grecia, Roma), and Aragón Romano. The right sidebar includes a login form with fields for 'Usuario:' and 'Contraseña:', buttons for 'Entrar' and 'Salir', and links for 'Registrate' and ' obid  su contraseña?'. Below the login form are links for 'Proyecto' (Descripción, Autores, Colaboradores), 'Canal de Videos', 'C. Presentaciones', 'Canal de Enlaces', and 'Blogs'. At the bottom right is a 'Graeci et Latini' counter showing statistics for various countries and a 'FLAG counter' logo.

Por último, a modo de disculpas, hay que decir que lo ambicioso del proyecto y la abundancia de yacimientos arqueológicos (sumado en ocasiones a contingencias como el cierre más o menos temporal de determinados yacimientos) han hecho que el proyecto no está acabado y está todavía abierto: uno puede echar en falta yacimientos como La Caridad (Caminreal), la villa de la Malena (Azuara), etc., o construcciones como presas (la del Arquillo en el cauce del río Guadalaviar), puentes romanos o considerados como tales como el de Montañana y Ans  (Huesca), acueductos (Quicena), etc. Es nuestra intención ir desarrollando, completando y actualizando poco a poco todas las secciones del proyecto, por lo que pedimos disculpas y comprensión.